



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Sirba Sakimaa / La chanson de Sakima

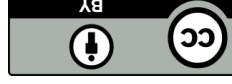
Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Sirba Sakimaa La chanson de Sakima



✎ Ursula Natula
🔒 Peris Wachuka
📄 Demoze Degefa
🗣️ Oromo / French
📊 Level 3



Sakiimaan warra isaatifi obbolette isaa ishee waggan afuri walin jirata. lafa namaa soressa tokko gubbaa jiratan. Manii citaa isaani mukkenin marfamtee jiriti.

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



Namni soressi sun mucaan isaa agrachuu isaatin bayee gammadee. Sakiimman wan isaa sabbarsiseef badhaasa laatef. Sakiimaa fi mucaa issaa gara mana yaalla gessee.

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



Yerooduma san namni lama nama wahi sireedhan
bataani dhufan. Mucaan nama soressa sana rukkutame
karaa gubbaa irratti gatamee argan.

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant
quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de la
route.



Yeroo umriin Sakimaa wagga sidi ta'e kufee iji isaa
jaame. Sakimaan mucaa jimaa ture.

...

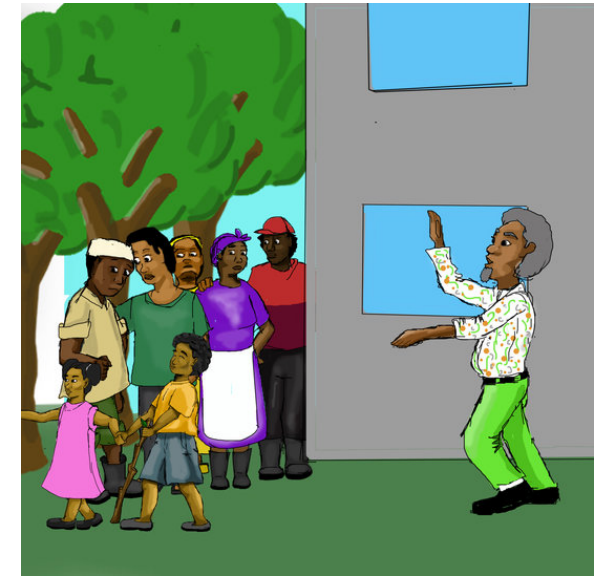
Quando Sakima avait trois ans, il est devenu malade et
perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de
talent.



Sakiimaan hojii bayee warri wagga jahaa hihojjane hojata. Fakeenyaaf, maanggudootii ganda wajjiin taa'e dhimaa cimaa irrati nimari'ata.

...

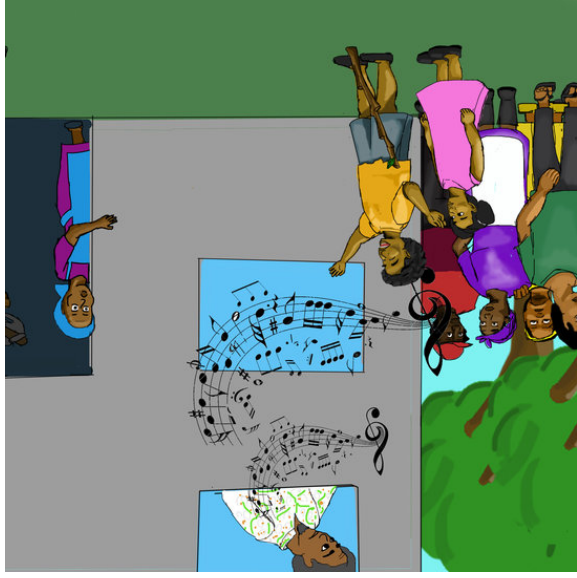
Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



Sakiimaan sirbaa siaa xummure jenaan deeme. Namitichi sooressi suni gadii bahee, "Mee irraa deebi'i sirbi adaraa."

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »



Hojjatoni hojii isaani nidhaaban. Isaanis sirba bareeda
Sakiimaa dhageefatan. Namtichi too akkan jedhe,
"Namni tokko iyyu hoggana keynaa sabbarsisu
hinaanada'u. Mucaan jamaa kuni waandanda'u
ittifakkataa?"

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent
la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, «
Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce
que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »



Matiin Sakiimaa mana nama sorressaa kessa hojaatan.
Isaanis ganamaan bahanii galgal galu. Sakiimaa obboleeti
isaa wajjiiin manatti dhisanii deeman.

...

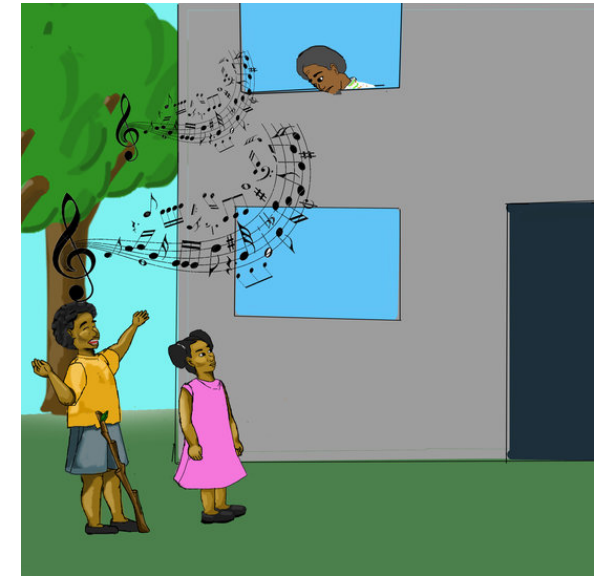
Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche.
Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard
le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite
sœur.



Sakiimaan sirba sirbu jalata. Gaftokko harmeen isaa akkan jete isa gafatte. “Sakiimaa sirboota kana isaa barratee?”

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



Foddaa guddaa tokko jala dhaabatee sirbuu calqaabe. Suuta jedhe mataan namtichaa soressa gara foddaati muldhatee.

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l’homme riche apparut à travers la grande fenêtre.



Guyaa ittianu, Sakimaan obbolettin isaa gara mana namtichaa soressa itti agarsiistu gafatee.

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



Sakimaanis debise, "Sirbonni akasuman dhufeu, harme. Sammuu kootin dhaggefadhen isaan sirba."

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »



Sakiimaan obboletti isaatif sirbu jalata, kessaa yeroo isheen aarte. Obbolettin isaas nidhagefati. Isheen suta jette sirbitti.

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



Hata'uu malee, Sakiimaan shakkali isaa ittumma fufee. Obbolettin quxussun isaas isaa gargaarte. Akkam jette, "siribi Sakiimaa yeroon anigadee bayee nagaragar. Haluma kanan nama soressa kanas nigargaara."

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



Sakiimaanis "Ani sirbuuf nandanada'a innis nigamada," jedhe warra isaati hime. Garuu warri isaa yadaa kana hinfudhanne, "Inni bayee soressa. Ati mucaa jamaa dha. Siribi kee waan isan gargaaru sittifakkataa?"

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejèterent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »



"Irra debitee nafsirbuu danadessa Sakimaa" jete gafate obbolettin isaa.

...

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.



Galgala tokko warri isaa gara manaa deebi’anii, cal jedhanii ta’an. Sakiimaan wanti tokko akka ta’ee nibeeka ture.

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu’il y avait un problème.



“Maltu badee abba koo, harmee ko?” jedhe gaafate Sakiimaan. Sakiimaan mucaan nama soressa sani badee jira. Namitichis qophaa isaa wanta’ef aare ture.

...

« Qu’est-ce qu’il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l’homme riche était disparu. L’homme était très triste et seul.